La anotación de las unidades informativas según su articulación en C-Or-DiAL

Alice Segatori
Università degli Studi di Firenze

Resumen

El trabajo que se plantea a continuación nace de la voluntad de enriquecer C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente). Como C-Or-DiAL permite que cada profesor o estudiante haga el uso que desee de este recurso para la didáctica e investigación, con la intención de hacerlo crecer, se ha decidido aplicarle la *Teoria della lingua in atto* desarrollada por Emanuela Cresti y el Laboratorio Linguistico del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Firenze (*LABLITA*). La teoría de Cresti se basa sobre la entonación: la articulación de la información existe y esto se nota también a nivel perceptivo. C-Or-DiAL y la *Teoria della lingua in atto* son un ejemplo de trabajo hecho con la lengua oral para conseguir hacerla manejable para su estudio.

1. C-Or-DiAL

C-Or-DiAL es un corpus de lengua oral espontánea de tamaño medio que contiene la transcripción de unas 10 horas de grabaciones que recogen una muestra de español en situaciones cotidianas. Mi trabajo es parte de un proyecto que se está concretando bajo la dirección de María Carlota Nicolás Martínez, la mujer que ha ideado C-Or-DiAL. El corpus representa un ejemplo de colaboración entre la profesora María Carlota Nicolás Martínez y el Laboratorio Linguistico del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Firenze (*LABLITA*). Después de nueve años de trabajo, a finales de 2011, lograron publicar C-Or-DiAL en la red. En esta sede no es posible dar cuenta de todo el proceso de elaboración de C-Or-DiAL, que consta de 240 archivos de textos anotados, por un total de 118.756 palabras. Por lo tanto, se remite su publicación en internet en el directorio de *LABLITA*[1], donde se aprecia la entidad del corpus en los archivos.

C-Or-DiAL nace como respuesta a las exigencias que se fueron delineando en las clases de Lingua Spagnola impartidas a alumnos universitarios. En cuanto a los lugares y permisos de las grabaciones originales de C-Or-DiAL, Nicolás revela que, salvo tres, todas las grabaciones han sido hechas en Madrid y que quien grababa debía intentar que las grabaciones se hicieran sin que los hablantes lo supieran para conseguir la espontaneidad:

> Gracias a este principio, respetado siempre que era posible, se consiguió que en conversaciones y diálogos familiares nadie supiera que estaba siendo grabado, salvo quien efectuaba la grabación que estaba a menudo presente. En todas las grabaciones hechas a escondidas se han pedido después los permisos para ser utilizadas en el corpus. La decisión de hacer un corpus caracterizado por la espontaneidad, determinó que se

1. http://lablita.dit.unifi/corpora/index_html/cordial/

grabaran un gran número de conversaciones y diálogos espontáneos en ambiente familiar. La decisión de añadir entrevistas y grabaciones en otras situaciones se tomó en el momento en el que se pensó que también se podía ofrecer un tipo de habla real y espontánea, la cual diera además informaciones sobre temas culturales importantes para los estudiantes extranjeros. Por esta razón se hicieron las doce entrevistas a profesionales de ámbitos de trabajo muy diferentes. Todos ellos hablaron de su trabajo y de la relación de este con los cambios sociales de España en los últimos veinte o treinta años. Se hicieron también entrevistas para obtener recetas de cocina. Estas son grabaciones en las que ocho personas ofrecen a quien les graba sus mejores recetas, y han resultado conversaciones muy interesantes, no solo culturalmente, sino porque ofrecen la posibilidad de hacer un análisis comparativo de los distintos modos de hablar del mismo tema. Otras grabaciones tuvieron lugar en centros de trabajo, para dar una muestra de un modo de hablar en parte especializado. Podemos decir que estas grabaciones, junto con una que graba una reunión de copropietarios, son las únicas situaciones que tienen finalidades específicas. Otra pequeña cantidad de grabaciones se hicieron en clases y conferencias, son las menos espontáneas. También se grabaron charlas sobre un tema específico que, aunque tienen un tema determinado (el cine español, el Real Madrid, el Guadarramismo, la visita al taller de costura, la visita al Monasterio del Paular), al ser charlas dadas por personas muy próximas a quien graba, no se pueden considerar formales C-Or-DiAL no cuenta con una parte importante de lengua formal, puesto que se ha creído que hoy se accede con facilidad a una muestra importante de lengua formal, gracias a los programas de televisión y radio, y otros sitios en la red que contienen clases, conferencias, entrevistas, documentales, etc. La gran riqueza de este corpus está en las conversaciones grabadas, sin que lo sepan los hablantes, para C-Or-DiAL en ambiente familiar que reflejan una parte de la vida cotidiana y tratan de los temas más variopintos (Nicolás Martínez, 2012: 20-23).

1.1. La microestructura de C-Or-DiAL

La cabecera es la parte inicial de cada archivo de texto de C-Or-DiAL. Esta es la forma completa de la cabecera al abrir un archivo de texto:

(18) @Archivo: conv_05_ESTAS_GRABANDO.wav
@Título: estás grabando
@Participantes: CAR, Carlota (mujer, C, 3, profesora, Madrid, vive en Italia desde hace 23 años); KIK, Kike (hombre, C, 3, Madrid); ANV, Ana (mujer, C, 3, encuadernadora, Madrid)
@Relación entre los participantes: CAR es vieja amiga de ANV y KIK que son marido y mujer, también está su hijo Guille
@Situación: a la hora de comer en casa de KIK y ANV, la grabadora está junto a la mesa de comer, CAR no ha dicho que la ha encendido
@Tema: la grabadora está encendida para hacer una grabación a escondidas y uno de los participantes lo descubre
@Palabras clave: hechos
@Uso didáctico: A2
@Nivel para la comprensión del texto: A2
@Palabras nuevas: enchufar, engañar, botoncito, en tu contra
@Funciones comunicativas: 1.2 pedir información, 3.11 preguntar por el estado de

ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos, 4.18 aconsejar y advertir, 2.22 prometer y comprometerse u ofrecerse para hacer algo
@Observaciones lingüísticas: negación; tiempo imperativo
@Duración y número de palabras: 00:00:27 – 116
@Transcriptores y revisores: Carlota Nicolás Martínez
@Grabación original: 05_EN_CASA_DE_KIKE_Y_ANA.wav, 2006, Madrid, 03:05:44 (Nicolás Martínez, 2012: 54-55).

De tales líneas se analizarán solo las que nos interesan para los fragmentos extraídos de las grabaciones de C-Or-DiAL que encontraremos en este trabajo. Al final de cada fragmento se pondrá la primera línea de la cabecera: "conv_05_ESTAS_GRABANDO". Las cuatro primeras letras minúsculas indican el tipo de texto:

> Las cuatro letras que componen las siglas *aula*, *dial*, *conv*, *entr*, *trab*, *finp*, *sala* y *char* son la etiqueta que utiliza el informático para introducir y distribuir en estos dos campos los géneros discursivos de C-Or-DiAL: *Espontáneos privados* (*dial*, *conv*), y *No espontáneos* o *públicos* (*entr*, *trab*, *finp* y *char*; *aula* y *sala*). Se han introducido en el campo *Espontáneos privados* solo los diálogos y las conversaciones, que como se vio son los dos géneros que tenían el mayor grado de espontaneidad. Se han considerado textos *No espontáneos* los que tienen un tema prefijado, como las entrevistas, las charlas sobre temas específicos, las conversaciones con fin predeterminado y las conversaciones en el lugar de trabajo. Se consideran textos *Públicos* las conferencias y las clases (Nicolás Martínez, 2012: 59).

Además, sobre el nombre de la grabación que se encontrará en cada fragmento que citaremos, se dice que "El nombre se ha intentado que sea llamativo y relacionado con algo sobresaliente del texto, está escrito en mayúsculas. En ocasiones el nombre es seguido del número que indica su posición entre los fragmentos extraídos de la grabación original. Todo está unido con guiones bajos" (Nicolás Martínez, 2012: 158).

La transcripción sigue la cabecera de cada archivo de texto de C-Or-DiAL. La transcripción de C-Or-DiAL ha sido anotada prosódicamente. Por anotación prosódica se entiende el uso de marcas que indican los cambios tonales; se trata de barras y este modo de transcripción está basado en los estándares *CHAT* (Code for the Human Analysis of Trancript)[2].

2. La *teoria della lingua in atto*

El objetivo de este trabajo ha sido comprobar la validez del análisis de la estructura de la información que Emanuela Cresti ha aplicado al italiano, al portugués y al francés empleando un corpus de español, es decir C-Or-DiAL. La teoría de Cresti tiene como punto de referencia el enunciado que es el equivalente de un acto ilocutivo. Para Cresti el enunciado corresponde a lo que se está haciendo mientras se habla. Hablar es hacer. Por lo tanto, Cresti define el enunciado modelo informativo que se constituye de diferentes unidades informativas. Cada unidad informativa es realizada por una unidad

2. *CHAT* es un formato estándar implementado tanto para los corpus de *LABLITA* como para C-Or-DiAL (Nicolás Martínez, 2012: 149-156).

tonal. Las unidades tonales equivalen a movimientos específicos de la frecuencia fundamental. La entonación es el resultado de variaciones de la frecuencia fundamental.

El *Comment* es la unidad necesaria y suficiente para dar información. De todas formas, existen otros grupos de palabras dedicadas a funciones informativas opcionales subordinadas a la función ilocutiva: *Topic*, *Lista de Topic*, *Apéndice*, *Inciso*, *Introductor Locutivo* y *Ayudas Dialógicas* (*Incípites*, *Fáticos*, *Alocutivos*, *Conativos*, *Expresivos* y *Conectores Dialógicos*).

2.1. El Comment (COM)

Moneglia y Cresti aclaran que:

> Se llaman COMMENT las unidades informativas con función ilocutiva. Como existen modelos tonales simples o complejos, formados por más unidades tonales, podemos decir que existen también enunciados simples o complejos: los enunciados simples se realizan con un solo COMMENT, y los enunciados complejos se realizan no solo con el COMMENT, necesario, sino que por lo menos con otra unidad de información3 (Moneglia y Cresti, 1996: 17).

Las investigaciones de Firenzuoli nos hacen entender que: "La expresión que contiene una unidad entonativamente autosuficiente y conduce a la realización de un acto ilocutivo tiene un perfil prosódico de tipo *root*. Las unidades informativas que no son *comment* tienen diferentes valores funcionales y perfiles tonales distintos con respecto a los perfiles *root* (*prefix, suffix*, etc.)4" (Firenzuoli: 2000, 3).

Como muestran los trazados de F_0: "Las unidades tonales se presentan con forma definida: de *sombrero* el comment, de *u* el topic, *plana* el apéndice5" (Tamburini, 1998: 3-4).

2.2. El Topic (TOP)

Firenzuoli y Signorini señalan que: "Un *topic* corresponde al campo de aplicación de la fuerza ilocutiva del *comment*. Un *topic* precede siempre al *comment*. Sin embargo, no tiene que ser necesariamente contiguo a la unidad de *comment* a la que se refiere. Un perfil de tipo *prefix* marca la unidad de *topic*"6 (Firenzuoli y Signorini, 2002: 2).

Recapitulando, el *Topic* puede aparecer más veces en un enunciado y constituye un punto de referencia conoscitivo, un antecedente conoscitivo, una premisa semántica

3. La traducción es mía: "Chiamiamo COMMENT le unità informative con funzione illocutiva. Come esistono pattern tonali semplici o complessi, formati da più unità tonali, possiamo dire che esistono anche enunciati semplici o complessi: gli enunciati semplici sono realizzati da un solo COMMENT, e gli enunciati complessi sono realizzati oltre che dal COMMENT, necessario, almeno da un'altra unità d'informazione".
4. La traducción es mía: "L'espressione che contiene un'inità intonativamente autosufficiente e porta alla realizzazione di un atto illocutorio ha un profilo prosodico di tipo *root*. Le unità informative che non hanno valore di comment hanno differenti valori funzionali e profili tonali diversi rispetto ai profili *root* (*prefix, suffix*, etc.)".
5. La traducción es mía: "Come mostrano i tracciati di F0, le unità tonali hanno forma definita: a *cappello* il comment, a *u* il topic, *piatta* l'appendice".
6. La traducción es mía: "Un *topic* corrisponde al campo di applicazione della forza illocutiva del *comment*. Un *topic* precede sempre, anche se non necessariamente in modo contiguo, l'unità di *Comment* cui si riferisce. L'unità di *topic* è marcata attraverso un profilo di tipo *prefix*".

para la realización de la acción. El *Topic* es la principal unidad gracias a la que se articula la información del *Comment*; una función informativa conectada a la función ilocutiva del *Comment*.

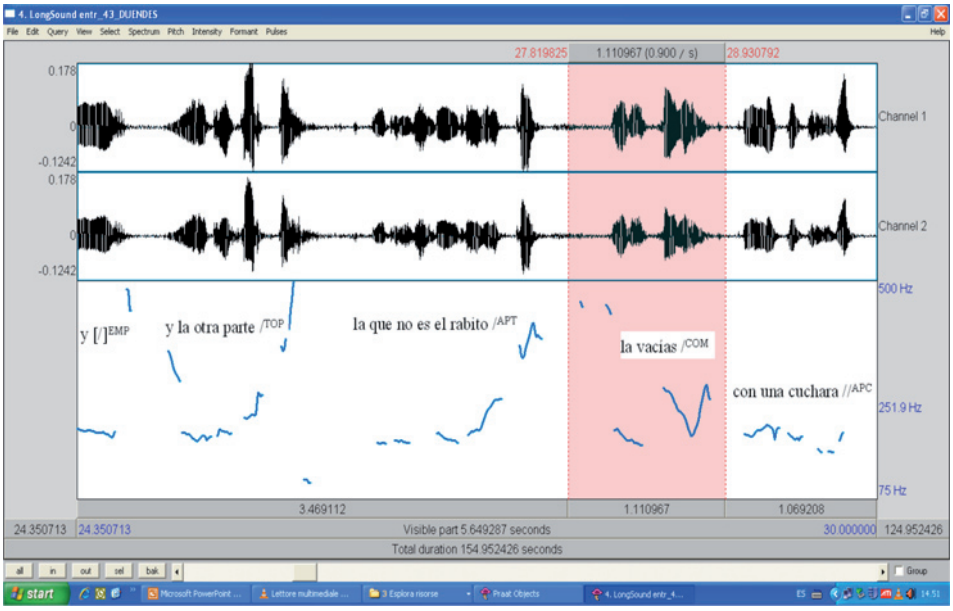
2.3. El apéndice de Comment y el apéndice de Topic (APC y APT)

Cresti y Firenzuoli destacan que: "El apéndice constituye la integración textual de las dos principales unidades de información: comment y topic. Tiene funciones de compendio[7]. Los perfiles *suffix* corresponden a la realización de las unidades de apéndice. Un perfil de tipo plano, caracterizado por una bajada del tono de voz, identifica las unidades de apéndice[8]" (Cresti y Firenzuoli, 2002: 2-7).

2.4. El enunciado

A continuación, se proporciona el ejemplo de un enunciado y de su curva melódica:

*LUC: y [/]^{EMP} y la otra parte /^{TOP} la que no es el rabito /^{APT} la vacías /^{COM} con una cuchara //^{APC}
(entr_43_DUENDES)



En este caso el enunciado se compone de cuatro unidades de información. La curva melódica nos muestra la forma de los perfiles tonales de las unidades informativas que

7. Esto quiere decir que pueden también no estar presentes en el enunciado porque no son indispensables para completar el significado del enunciado.
8. La traducción es mía: "L'appendice costituisce l'integrazione testuale delle due principali unità d'informazione: comment e topic. Ha funzioni di tipo compilativo. I profili *suffix* corrispondono alla realizzazione delle unità di appendice. Si identifica per le unità di appendice un profilo di tipo piatto, caratterizzato da un abbassamento del tono di voce".

se han descrito hasta ahora (el *Comment* se presenta con forma de sombrero, el *Topic* con forma de u y los *Apéndices* con forma plana). Aquí el *Topic* representa la premisa de un *Comment* que expresa la fuerza ilocutiva de una instrucción. Además, como se puede observar, los *Apéndices* no son esenciales desde un punto de vista informativo para comprender el sentido de lo que el hablante quiere comunicar.

2.5. La Lista de Topic (TPL)

Además del *Topic*, tenemos que hablar de la *Lista de Topic*: "La Lista de Topic es una cadena de Topic que forman un modelo de Topic[9]" (Panunzi y Gregori, 2012: 140)

La *Lista de Topic* se anota cuando las premisas del *Comment*, de su fuerza ilocutiva, pertenecen a la misma clase-categoría lingüística y se formulan recurriendo a la misma estructura. Los *Topic* de la *Lista de Topic* se encuentran juntos y no separados (la unidad tonal que expresa cada *Topic* que pertenece a la *Lista de Topic* es de tipo prefix).

Ejemplo:

*MIG: &eh y por eso [/]^{EMP} y por eso ya te digo que en cuanto que tuve ocasión /^{TPL}
y [/]^{EMP} y tuve trabajo y eso /^{TPL} iba a lo imprescindible allí //^{COM}
(entr_26_CONSERVADURISMO_INDIGENA)

En la unidad subrayada se sobreentiende "en cuanto": "y por eso te digo que en cuanto que tuve ocasión" - "y (en cuanto) tuve trabajo y eso". Tenemos dos premisas temporales de un *Comment* que representa la narración de la historia de los estudios que un hombre ha realizado.

2.6. El Introductor Locutivo (INT)

Cresti constata que: "Entre las unidades de información se señalan los Introductores Locutivos, que sirven sobre todo para indicar el discurso directo referido. La entonación de los Introductores Locutivos se funda sobre una realización fonética no muy determinada y bastante breve[10]" (Cresti, 2000: 145-146).

Ejemplo:

*PIU:/ y entonces dijo /^{INT} ¿ qué te [//]^{EMP} os gustaría más el Liceo Francés /^{CMM_r}
o San [//]^{EMP} o las &monj o San Luis de los Franceses ?^{CMM_r}
(conv_66_PUBLICO_Y_PRIVADO)

Como se nota, el discurso directo referido se indica mediante una "r" minúscula que sigue un guión bajo que a su vez sigue la etiqueta de la unidad informativa. Además del discurso directo referido, esta unidad informativa opcional precede también las enu-

9. La traducción es mía: T"he Topic List is a chain of Topics forming a pattern of Topics".
10. La traducción es mía: "Tra le unità d'informazione devono essere segnalati gli Introduttori Locutivi, che servono principalmente a segnalare il discorso diretto riportato. L'intonazione degli Introduttori Locutivi è fondata su una realizzazione fonetica non molto determinata e abbastanza breve".

meraciones, las recapitulaciones, las ejemplificaciones, las explicaciones, las instrucciones, las aclaraciones y las opciones. Ejemplo:

*ANT:/ entonces con esto /INT plas /CMM cortas /CMM y todo el mundo/CMM pues no puede hacer nada con el ordenador//AP C esta es una de las opciones//COM La otra opción es yyy esta
que [/]SCA que vais a ver ahora /INT yo por ejemplo /INT ¿ estáis viendo algo en la pantalla ?COM
*XYZ: (que sí que sí) //COM
*ANT: que es /INT eso //COM eso mismo ¿no? //COM
(aula_10_ORDENADOR_DE_TRES_FUNCIONES)

2.7. El Inciso (PAR)

Según Firenzuoli y Tucci:

> El Inciso es una unidad informativa que funciona como ayuda metalingüística. Los Incisos sirven al hablante para comentar de manera directa el contenido de su mismo enunciado, permitiéndole alejarse del punto de vista interno del enunciado. No participan de manera directa en la composición del enunciado, del que constituyen una interpretación o una instrucción lingüística dirigida al interlocutor. El Inciso se puede encontrar en cualquier posición del enunciado, excepto en posición inicial, pero puede aparecer también solo después de una breve unidad de Íncipit. Una bajada del tono de voz (entonación de paréntesis) y una variación evidente de la velocidad de elocución señalan entonativamente el Inciso[11] (Firenzuoli y Tucci, 2002: 2).

Ejemplo:

*MIG:/ en un mundo muy competitivo /COM
*CAR: &mm //COM
*MIG:/ competitivo por nada /PAR por unas miserias de órdago /PAR pero bueno /PHA competitivo //APC
(dial_32_A_DENTELLADAS)

2.10. Las Ayudas Dialógicas

Las *Ayudas Dialógicas* son particulares unidades de información: no contribuyen a la construcción del contenido semántico del enunciado, sino que sirven para que la comunicación se desarrolle con éxito. Según sus funciones se diferencian en: *Incípites*, *Fáticos*, *Alocutivos*, *Conativos*, *Expresivos* y *Conectores Dialógicos*.

11. La traducción es mía: "L'unità informativa di Inciso ha funzione di ausilio metalinguistico. Gli Incisi servono al parlante per commentare in maniera diretta il contenuto del suo stesso enunciato, consentendogli di staccarsi dal punto di vista interno all'enunciato. Non partecipano in maniera diretta alla composizione dell'enunciato, di cui costituiscono un'interpretazione o un'istruzione linguistica volta all'interlocutore. L'Inciso può trovarsi in qualsiasi posizione all'interno dell'enunciato, fatta salva la posizione iniziale, ma può comparire anche solo dopo una breve unità di Incipit. L'Inciso è segnalato intonativamente da un abbassamento del tono di voce (intonazione di parentesi) e da una sensibile variazione della velocità di eloquio".

2.10.1. Los Incípites y los Fáticos (INP y PHA)

Las investigaciones de Cresti nos muestran que:

> Los Incípites son las unidades dialógicas más frecuentes. Ocurren al comienzo del enunciado. El punto de vista de los Incípites explicita la voluntad del hablante de empezar un turno o de continuarlo. Los Fáticos después de los Incípites constituyen el instrumento más difundido de acompañamiento de un Comment, pero se dedican al controlo del buen funcionamiento de la comunicación y a asegurar el mantenimento de la abertura del canal[12] (Cresti, 2000: 138-139).

Como observa Frosali: "Un alto pico de la F_0 marca prosodicamente el Íncipit, que tiene una duración breve y una intensidad fuerte. El Fático no es muy marcado prosodicamente, tiene una duración breve y una baja intensidad[13]" (Frosali, 2006: 3-4).

Ejemplo:

*LOG:/ entonces /[INP] no hay absolutamente nada externa //[COM]
(trab_68_DE_LUNES_A_VIERNES_7)

Ejemplo:

*BRI: y &eh y Carmen las quiere mucho/[COM] ¿eh? //[PHA]
*CAR: sí //[COM]
(dial_04_TIENE_CINCO_HIJOS_EN_ECUADOR)

Hemos constatado que los *Incípites* están solo al comienzo del enunciado, mientras que los *Fáticos* pueden ocupar cualquier lugar, sobre todo el final.

2.10.2 Los Alocutivos (ALL)

Frosali ha verificado que:

> El Alocutivo es prosódicamente aislado, a menudo lo sigue una breve pausa y se caracteriza por un movimiento descendente de la F_0. Léxicamente los Alocutivos son nombres propios, nombres que indican un particular papel social o familiar (*doctor*, *profesor*, *mamá*), pronombres personales (*tú*, *vosotros*), adjetivos calificativos afectuosos u ofensivos (*querido*, *estúpido*). El Alocutivo es una unidad utilizada para el controlo de la comunicación a través de una vocación directa del interlocutor[14] (Frosali, 2006: 4-7).

12. La traducción es mía: "Gli Incipit sono le unità dialogiche più frequenti. Essi occorrono in inizio di enunciato. Il punto di vista degli Incipit esplicita la volontà del parlante di cominciare un turno o di proseguirlo. I Fatici dopo gli Incipit costituiscono lo strumento più diffuso di accompagnamento di un Comment, ma sono dedicati al controllo del buon funzionamento della comunicazione e ad assicurare il mantenimento dell'apertura del canale".
13. La traducción es mía: "L'Incipit è prosodicamente marcato da un alto picco della F_0, ha una durata breve ma è forte la sua intensità. Il Fatico non è molto marcato prosodicamente, ha una durata molto breve e una bassa intensità".
14. La traducción es mía: "L'Allocutivo è prosodicamente isolato, spesso è seguito da una breve pausa ed è caratterizzato da un movimento discendente della F_0. Gli Allocutivi sono lessicalmente costituiti da nomi propri, nomi indicanti un particolare ruolo sociale o familiare (*dottore*, *professore*, *mamma*), pronomi personali (*te*, *voi*), aggettivi qualificativi affettuosi o offensivi (*caro*, *stupido*). L'Allocutivo è un'unità utilizzata per il controllo della comunicazione tramite una vocazione diretta dell'interlocutore".

Ejemplo:

*CAR: hola guapo /ALL
*BRI: era a las once ...COM
*CAR:/ si sabía [///]EMP
(conv_07_LLEGA_DE_LA_CONFERENCIA)

Los *Alocutivos* pueden aparecer en cualquier posición.

2.10.3 Los Conativos (CNT)

Cresti nos hace notar que: "Más raros que los Alocutivos son los Conativos, mediante los que se intenta conseguir una presión directa para que el interlocutor haga algo, desista de un cierto comportamiento o lo cambie[15]" (Cresti, 2000: 142).

Desde el punto de vista tonal: "El Conativo es prosódicamente marcado y se caracteriza por un movimiento ondulatorio descendente de la F_o[16]" (Frosali, 2006: 4).

Ejemplo:

*CAR: oye /CNT que llama a tu madre por favor //COM
(conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE)

Los *Conativos* se pueden encontrar en cualquier posición del enunciado.

2.10.4 Los *Expresivos* (EXP)

Frosali ha relevado que: "El Expresivo es prosodicamente muy marcado y se caracteriza por un movimento ondulatorio ascendente de la F_o. Los Expresivos desarrollan una acción de sostén con respecto a la que desarrolla el Comment, atribuyendo una caracterización expresiva al enunciado[17]" (Frosali, 2006: 4-8).

Ejemplo:

*PIL: ¡uh! /EXP
*CAR: yyy
*PIL:/ yo no emito opiniones yyy sobre familias < que no son las mías > //COM yyy
*PIU: < yo sí /CMM yo sí /CMM yo sí > //CMM
(conv_51_CONSUEGROS)

15. La traducción es mía: "Ancora più rare delle unità di allocuzione sono quelle conative, tramite le quali si tenta di operare una pressione diretta sull'interlocutore perché faccia qualcosa, desista da un certo comportamento o lo cambi".
16. La traducción es mía: "Il Conativo è prosodicamente marcato ed è caratterizzato da un movimento ondulatorio discendente della F_o".
17. La traducción es mía: "L'Espressivo è prosodicamente molto marcato ed è caratterizzato da un movimento ondulatorio ascendente della F_o. Gli Espressivi svolgono un'azione di sostegno rispetto a quella svolta dal Comment, attribuendo una caratterizzazione espressiva all'enunciato".

Los Expresivos pueden ocupar cualquier posición del enunciado.

2.10.5 Los Conectores Dialógicos

Por último, tenemos que presentar los *Conectores Dialógicos*: "El conector se realiza a través de una unidad prosódica cuyas características son: la duración larga, la forma del perfil prosódico (plano), la altura de F_0 (más baja que los valores de la F_0 de las unidades que conecta)[18]" (Acciardi: 2009, 72-73).

Ejemplo:

*CAR: < es > +^{EMP}
*ROD: < ayer > me acosté con mucha angustia /^{COB} porque /^{DCT} yo qué sé /^{PAR} porque se me va la vida también en [/]^{SCA} en [/]^{EMP} en hacer la cama /^{COB} en la limpieza /^{COB} en comer /^{COB} en que viene mi hija /^{COB} la nevera /^{COB} < en lo ...^{COM} ¿ sabes > ?^{COM}
*CAR: ¿ < tu hija va a > tu [//]^{SCA} va a verte ?^{COM}
(dial_54_UN_PISITO)

Los *Conectores* son medios para la cohesión textual. Como nos sugiere el nombre, conectan los bloques informativos, las diferentes unidades informativas.

3. ¿Por qué es útil emplear C-Or-DiAL y *la teoria della lingua in atto*?

Como se ha podido observar, gracias a un corpus como C-Or-DiAL, cada estudiante tiene la oportunidad de asumir el papel del investigador cuyo objetivo es descubrir la lengua extranjera. A través de los ejemplos de anotación que se ha proporcionado, se desea que los alumnos potencien también su entrenamiento en la audición y se den cuenta de cómo los hablantes planean y organizan un mensaje, formulan enunciados y los articulan para que el receptor pueda percibirlos, comprenderlos e interpretarlos. Lo que se intenta hacer es que el alumno aprenda a escuchar el lenguaje prestando especial atención a la relación que se establece entre enunciado-interlocutores para que luego pueda llevar a cabo sus tareas comunicativas en la lengua que está estudiando de manera eficaz.

La entonación constituye una característica ineliminable del habla. Si no escucháramos las grabaciones que contienen todos los fragmentos que se han analizado, en muchas ocasiones podríamos creer que se trata de otras unidades. Y en estos casos, se comprende lo fundamental que es el papel que juega la entonación. El estudio entonativo da lugar a un aprendizaje que no es mecánico. Hemos observado que es verdaderamente interesante notar cómo cambian las anotaciones después de la audición de las grabaciones: son las características fónicas las que identifican las diferentes unidades lingüísticas. La función de la entonación es crucial, pues de no existir, la cadena sonora resultaría ininterrumpida e ininteligible para el oyente. La entonación cumple un papel

18. La traducción es mía: "Il connettore è realizzato tramite un'unità prosodica le cui caratteristiche sono: la durata lunga, la forma del profilo prosodico (piatto), l'altezza di F_0 (più bassa dei valori della F_0 delle unità da esso connesse)".

claramente organizativo: proporciona al hablante recursos para hacerse entender por el oyente, y permite al oyente reconocer los bloques de información de acuerdo con el propósito de su interlocutor.

Con este trabajo se ha querido dirigir la atención sobre C-Or-DiAL y la *Teoria della lingua in atto* porque se consideran aplicaciones metodológicas innovadoras en el campo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas. El alumno debe acercarse al idioma con todos los canales receptivos bien abiertos y debidamente estimulados mediante actividades que le permitirán comprender que lo que está estudiando le va a servir para hablar con gente hispana y ampliar su línea de acción en el mundo. Las grabaciones de C-Or-DiAL, de hecho, son textos auténticos y representan situaciones comunicativas provenientes de la vida diaria. C-Or-DiAL muestra los rasgos principales de la lengua oral para que los estudiantes la conozcan mejor, se sirvan de ella en las ocasiones en las que estén en contacto con hablantes de español. Además, la teoría de Cresti enseña que la entonación ayuda a entender mejor cómo se articulan los proyectos informativos.

Ejercitar la percepción auditiva es un paso necesario hacia la adquisición de la capacidad de comunicarse de manera eficaz. Hay que habituar a los alumnos a escuchar fragmentos grabados de la lengua oral espontánea y a reflexionar sobre lo que acaban de escuchar. El análisis que se ha proporcionado a lo largo de este trabajo hace que el estudiante reconozca la estructura del habla: los enunciados y las unidades que los componen. El punto de partida para el estudio de la entonación consiste en el reconocimiento de la existencia, en la cadena del habla, de variaciones de la intensidad de la voz. Hemos visto que el hablante produce intencionalmente estas variaciones porque dependen de actividades voluntarias correspondientes y que el oyente percibe tales variaciones. No se puede anotar una grabación sin escucharla pues el objetivo de las anotaciones es indicar los lugares de cambio tonal que delimitan las unidades lingüísticas que forman el habla. El conocimiento preciso de los mecanismos prosódicos resulta, en consecuencia, fundamental, porque mediante estos el hablante indica al oyente cuál es la información más relevante del enunciado, qué momentos requieren mayor grado de atención, qué partes del discurso son menos importantes, etc. Escuchar es un modo excelente de aprender un idioma: el ejercicio de anotación que hemos propuesto crea una costumbre de atención y reflexión ante cualquier situación comunicativa real[19].

Bibliografía

NICOLÁS MARTÍNEZ, María Carlota (2012): *Corpus C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente)*, Madrid: Liceus.

CRESTI, Emanuela (2000): *Corpus di italiano parlato*, Firenze: Accademia della Crusca.

ACCIARDI, Daniela (2009): «La subordinazione causale esplicita in un corpus di italiano parlato spontaneo», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-SLI-2008-acciardi.pdf

19. El audio de los fragmentos de grabaciones que hemos proporcionado se encuentra en el sitio http://lablita.dit.unifi/corpora/index_html/cordial/

CRESTI, Emanuela y Valentina FIRENZUOLI (2002): «L'articolazione informativa topic-comment e comment-appendice: correlati intonativi», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-02coll10[1].pdf

FIRENZUOLI, Valentina (2000): «Metodologie sperimentali per l'identificazione di profili intonativi di valore illocutivo a partire da un corpus di parlato spontaneo», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-00bcoll02[1].pdf

FIRENZUOLI, Valentina y Sabrina SIGNORINI (2002): «L'unità informativa di topic: correlativi intonativi», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-02coll11.pdf

FIRENZUOLI, Valentina e Ida TUCCI (2002): «L'unità informativa di inciso: correlati intonativi», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-02coll12.pdf

FROSALI, Fabrizio (2006): «Il lessico degli Ausili Dialogici», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-FabrizioFrosali[1].pdf

MONEGLIA, Massimo y Emanuela CRESTI (1996): «L'intonazione e i criteri di trascrizione del parlato», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-96coll07[1].pdf

PANUNZI, Alessandro y Lorenzo GREGORI (2012): «DB-IPIC. An XML database for the representation of information structure in spoken language», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-07-Panunzi-Gregori-FINAL.pdf

TAMBURINI, Guido (1998): «L'ordine dei costituenti e l'articolazione dell'informazione in italiano: un'analisi distribuzionale», disponible en Lablita Publications, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/preprint/preprint-97coll03[01].pdf